



تفاهم نامه بین وزارت آموزش عالی و تحقیقات علمی/ دانشگاه تکنولوژی در جمهوری عراق
و دانشگاه شهید مدنی آذربایجان در جمهوری اسلامی ایران

وزارت آموزش عالی و تحقیقات علمی/ دانشگاه تکنولوژی جمهوری عراق که از این پس به عنوان (طرف اول) و دانشگاه شهید مدنی آذربایجان جمهوری اسلامی ایران که از این پس به عنوان (طرف دوم) شناخته می شوند و هردو آنها از این پس (دو طرف) نامیده می شوند، خواستار تحقق همکاری های مثمر ثمر بین دانشگاه ها، تبادل تجربیات و توانمندی های علمی و پژوهشی و هم افزایی توانمندی های ملی برای کمک به پیشرفت کشور عزیزمان و ارتقاء سطح علمی دانشجویان بوده و به منظور تدوین برنامه های همگام با نیازها و توسعه جامعه و جهت تحکیم اصل مشارکت در برنامه دولت برای توسعه پایدار و همه جانبه به نحوی که مغایرتی با قوانین جاری دو کشور نداشته باشد، در موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱- (زمینه های همکاری): دو طرف جهت اجرای زمینه های همکاری زیر اقدام خواهند نمود:

بند ۱: تبادل اساتید جهت تدریس دروس مورد نظر دو طرف در تخصص های مختلف

بند ۲: ایجاد فرصت برای علاقمندان به ادامه تحصیل در دوره های کارشناسی ارشد و دکتری از هر دو طرف

بند ۳: تلاش برای ایجاد فرصت تحصیل پست دکترا در رشته های موجود در دو دانشگاه که با قوانین جاری کشور متبوع دو طرف تعارض نداشته باشد

بند ۴: تبادل مشاوره های علمی در زمینه دروس و منابع درسی در تخصص های مشترک

بند ۵: استفاده از آزمایشگاه های طرفین جهت اجرای پژوهش های علمی مشترک با ایجاد راهبرد مناسب و هماهنگی با آزمایشگاه های تابع دو طرف به گونه ای که هیچ تأثیری در روند کاری آزمایشگاه ها نداشته باشد

بند ۶: مشارکت دادن پژوهشگران دو طرف در زمینه مشاوره و برگزاری دوره ها

بند ۷: همکاری علمی در زمینه آموزش و فناوری های نوین و پیشرفته علمی در تخصص های مشترک دو طرف



- بند ۸: تلاش برای اجرای پژوهش‌های مشترک میان طرفین بر اساس مقررات جاری طرفین
- بند ۹: مشارکت در کنفرانس‌ها و سمینارهای علمی که دو طرف برگزار می‌کنند
- بند ۱۰: فراهم نمودن شرایط مناسب برای چاپ و انتشار پژوهش‌ها و مجلات علمی
- بند ۱۱: آشنایی با قابلیت‌های فناورانه دو دانشگاه و استفاده از خدمات فنی مهندسی و معماری مورد نیاز دو طرف

بند ۱۲: ایجاد پایگاه داده اساتید دو طرف

بند ۱۳: تشکیل شبکه پژوهش‌ها و تحقیقات مشترک بین دو طرف

بند ۱۴: همکاری در بکارگیری و پیشبرد منابع اطلاعات علمی بین دو طرف

ماده ۲- (تعهدات طرفین): دو طرف به موارد زیر متعهد می‌گردند:

بند اول: تشکیل کارگروه مشترک متشکل از اعضای هیات علمی (هر دو طرف) با نظارت مستقیم ریاست و مدیران گروه‌ها جهت پیگیری و اجرای سازوکارهای برنامه، مشروط بر تشکیل دیدارهای ادواری هر (۶) ماه یک بار میان دو طرف جهت بحث و بررسی و پیگیری اجرای موارد این برنامه به نحوی که تضمین‌کننده اجرایی شدن آن و بهره‌مندی حد اکثری از آن باشد.

بند دوم: تشکیل کمیته‌ای از طرفین برای هماهنگی، پیگیری و تسهیل مفاد این سازوکار.

بند سوم: تأسیس مجله بین‌المللی به سه زبان انگلیسی، عربی و فارسی تخصصی در موضوعات مشترک برای مطالعات تطبیقی در زمینه‌های: زبان، فرهنگ، تاریخ، جغرافیا، علوم اجتماعی، علوم انسانی، اقتصاد، فلسفه محیط زیست، کشاورزی، مهندسی و معماری و غیره که اعضای هیئت تحریریه آن مشترک بین دو دانشگاه خواهند بود.

بند چهارم: تلاش و کوشش برای ایجاد مرکز مطالعات (عراقی-ایرانی) در هر دو دانشگاه.

ماده ۳- (مدت برنامه)

این یادداشت تفاهم از تاریخ دریافت آخرین ابلاغیه کتبی به طرفین مبنی بر تأیید تکمیل مراحل قانونی مبنی بر تأیید لازم‌الاجرا شدن آن طبق قوانین هر دو کشور، لازم‌الاجرا خواهد شد و به مدت ۴ سال



قابل اجرا خواهد ماند. که این مدت قابل تمدید خواهد بود مگر اینکه یکی از طرفین حداقل ۶ ماه قبل از تاریخ انقضای این تفاهم نامه، تمایل خود را برای پایان دادن به آن کتباً به طرف دیگر اطلاع دهد.

ماده - ۴ - (تعهدات مالی):

بند اول: توافق بر سر مسائل مالی و اداری از طریق ارتباط مستقیم بین دو طرف ضروری است: جزئیات آن طی ضمیمه هایی که شامل کلیه بندهای کارهای مشروح در زمینه هزینه ها، جدول زمانی و خروجی های مورد انتظار اجرای بندهای مورد توافق دو طرف می باشد و دو طرف پس از امضای یادداشت تفاهم، آن را به عنوان الحاقیه، امضا خواهند نمود و این ضمیمه جزء لاینفک یادداشت تفاهم است و طبق همان رویه های مقرر در ماده (سوم) این یادداشت تفاهم لازم الاجرا خواهد بود.

بند دوم: این تفاهم نامه هیچ گونه تعهد مالی برای طرفین ندارد.

ماده - ۵ - (حل اختلاف):

اختلافات ناشی از تفسیر و اجرای یادداشت تفاهم با توافق مستقیم دو طرف حل و فصل خواهد شد و در صورت عدم دستیابی به راه حل دوستانه، موضوع از طریق کمیته هماهنگی که برای این منظور تشکیل می شود، حل و فصل خواهد شد. در صورتی که کمیته به راه حلی نرسد، اجرای این یادداشت تفاهم خاتمه خواهد یافت.

ماده - ۶ - تغییر، اصلاح، تجدید نظر، حذف یا الحاق احکام به این تفاهم نامه مجاز نیست؛ مگر با توافق کتبی طرفین در مدت اعتبار آن و این توافق جزء لاینفک تفاهمنامه قلمداد می شود و اصلاحیه مذکور، طبق روال مندرج در ماده (سوم) این تفاهم نامه لازم الاجرا می شود.

ماده - ۷ - (محرمانه بودن اطلاعات):

طبق این تفاهم نامه، هر یک از طرفین صاحب کلیه حقوق مالکیت معنوی کارکنان، دانشجویان و عاملان خود بوده و هر یک از طرفین مجوز دانی و غیر قابل فسخ استفاده از این مالکیت برای اهداف آموزشی و پژوهشی داخلی خود را به طرف دیگر اعطا می کند. دو طرف همچنین توافق کردند که از اطلاعات مبادله شده بین آنها استفاده نشود، مگر برای اهدافی که طبق توافق فیما بین تعیین



شده است و نباید هیچ یک از اطلاعات مبادله شده بدون رضایت کتبی طرف مقابل به شخص ثالث منتقل شود.

ماده ۸- این یادداشت تفاهم در تاریخ ۸ / ۱۰ / ۲۰۲۳ میلادی برابر با ۱۶ مهر ۱۴۰۲ شمسی در شهر مشهد به امضاء رسید و در سه نسخه به زبان‌های (عربی، فارسی و انگلیسی) تنظیم شد. و هر یک از آنها از ارزش حقوقی واحد برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر و اجرای مواد این تفاهم نامه و ضمانت آن، متن انگلیسی مبنا قرار خواهد گرفت.

طرف دوم

دانشگاه شهید مدنی، آذربایجان

جمهوری اسلامی ایران

دکتر محمد باقر محمد صادقی آزاد

رئیس دانشگاه شهید مدنی آذربایجان

امضا ۱۴۰۲/۷/۱۶

طرف اول
وزارت آموزش عالی و تحقیقات علمی،
دانشگاه تکنولوژی، جمهوری عراق

دکتر احمد محمد حسن الغبان

رئیس دانشگاه تکنولوژی

امضا



مذكرة تفاهم بين وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جامعة تكنولوجيا في جمهورية
العراق
و جامعة شهيد مدني بأذربيجان في جمهورية ايران الاسلامية

يرغب الطرفان وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جامعة تكنولوجيا في جمهورية العراق وشار اليها فيما بعد بـ (الطرف الاول) و جامعة شهيد مدني بأذربيجان في جمهورية ايران الاسلامية وشار اليها فيما بعد بـ (الطرف الثاني) والتي يشار اليهما فيما بعد بـ (الطرفين) ، في تحقيق التعاون المثمر بين الجامعات وتبادل الخبرات من الطاقات العلمية والبحثية وتضامن القدرات الوطنية للمساهمة في التقدم لبلدنا العزيز و الارتقاء بالمستوى العلمي المهني للطلبة ولغرض وضع برامج تساير حاجات المجتمع وتطوره وترسخا لمبدأ المشاركة في خطة الدولة للتنمية المستدامة والشاملة وبما لا يتعارض مع التشريعات ذات العلاقة المعمول بها من كلا البلدين تم الاتفاق على المواد الآتية :

المادة ١- (مجالات التعاون) : يعمل الطرفان على التعاون لتنفيذ مجالات التعاون الآتية :

البند اولاً : تبادل الأساتذة من أجل تدريس الدروس المطلوبة من الجانبين في التخصصات المختلفة.

البند ثانياً : إتاحة الفرص لمن يرغب بإكمال الدراسات العليا (الماجستير والدكتوراه) ومن الجانبين كلاهما.

البند ثالثاً : العمل على وضع آلية للدراسة ما بعد الدكتوراه للأقسام المتناظرة في الجامعتين وبما لا يتعارض والتشريعات النافذة ذات العلاقة المعمول بها في بلد كلا الطرفين .

البند رابعاً : تبادل الاستشارات العلمية فيما يخص المناهج والمقرارات الدراسية في مجالات الاختصاصات المشتركة .

البند خامساً : الاستفادة من المختبرات الموجودة لدى الطرفين من خلال إجراء بحوث علمية مشتركة وبما لا يؤثر على سير العمل في مختبرات الطرفين بوضع آلية مناسبة وبالتنسيق مع المختبرات التابعة لهما.

البند سادساً : إشراك الباحثين من كلا الطرفين في الجانب الاستشاري وإقامة الدورات.

البند سابعاً : التعاون العلمي في مجال التدريب والتكنولوجيات العلمية الحديثة والمتطورة في الاختصاصات المشتركة لكلا الطرفين.



البند ثامنا : السعي لإجراء بحوث مشتركة بين الطرفين بما يخدم المسيرة العلمية وحسب الضوابط المعمول بها.

البند تاسعا : المشاركة في المؤتمرات العلمية والندوات التي يقيمها الطرفان.

البند عاشرا : تهيئة الظروف المناسبة لطبع ونشر البحوث والمجلات العلمية.

البند احدى عشر : التعرف على قابليات الجامعتين التقنيتين، والاستفادة من الخدمات الفنية الهندسية، والمعمارية التي يحتاجها الجانبان.

البند الثاني عشر : إنشاء قاعدة بيانات لأساتذة الطرفين.

البند الثالث عشر : تشكيل شبكة دراسات وبحوث مشتركة بين الطرفين.

البند الرابع عشر : التعاون في استخدام وتطوير مصادر المعلومات العلمية بين الطرفين.

المادة ٢- (التزامات الطرفين) يلتزم الطرفان بالاتي :

البند اولا : تشكيل فريق عمل مشترك من أعضاء الهيئة التدريسية (للطرفين) بأشراف مباشر من عمادة ورؤساء الأقسام لمتابعة وتنفيذ آليات البرنامج، على ان يجري عقد لقاء دوري كل (٦) أشهر بين الطرفين للتحديث و لمتابعة تنفيذ بنود هذا البرنامج بالشكل الذي يضمن تطبيقه وتحقيق الفائدة القصوى منه.

البند ثانيا : تشكيل لجنة من الطرفين للتنسيق والمتابعة وتسهيل بنود هذه الآلية.

البند ثالثا : إنشاء مجلة دولية بثلاث لغات: الإنجليزية، والعربية، والفارسية تختص في الموضوعات المشتركة للمقارنة بين الدولتين في مجالات: اللغة، والثقافة، والتاريخ، والجغرافيا، والعلوم الاجتماعية، والإنسانية، والاقتصاد، والفلسفة، والبيئة، والزراعة، والهندسة، والعمارة ... الخ، ويكون أعضاء هيئة التحرير مشتركة بين الجامعتين.

البند رابعا : العمل والسعي لأجل تأسيس مركز الدراسات (العراقية – الفارسية) في الجامعتين كلاهما.

المادة ٣- (مدة البرنامج) :



تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ من تاريخ استلام خر اشعار خطي لكلا الطرفين يؤكد فيه استكمال الاجراءات القانونية المؤيدة لدخولها حيز النفاذ وفقا لقانون كلا البلدين وتبقى نافذة لمدة أربع سنوات قابلة للتتمديد مالم يبلغ أحد الطرفين الطرف الاخر خطياً برغبته في انهاؤها قبل مدة (٦ أشهر) في الاقل من تاريخ انتهاء العمل بهذه المذكرة .

المادة -٤- (الالتزامات المالية)

البند اولا : يجب الاتفاق على الامور المالية والادارية بالاتصال المباشر بين الطرفين على ان تحدد تفصيلاتها بملاحق تشتمل على جميع بنود العمل مفصلة في المجالات متضمنة التكاليف والجدول الزمني والمخرجات المتوقعة لتنفيذ البنود المتفق عليها ويقوم الطرفان بتوقيعها الحاقا بمذكرة التفاهم ويعد الملحق جزء لا يتجزء من المذكرة ويدخل حيز النفاذ وفق الاجراءات نفسها المنصوص عليها في المادة (الثالثة) من مذكرة التفاهم هذه .

البند ثانيا : لا يترتب على مذكرة التفاهم هذه اية التزامات مالية من الطرفين .

المادة -٥-

يجري حل الخلافات الناتجة عن تفسير وتنفيذ مذكرة التفاهم بالاتفاق المباشر بين الطرفين وفي حال عدم التوصل الى حل ودي يجري حسم الموضوع من خلال لجنة تنسيقية تشكل لهذا الغرض وفي حال عدم توصل اللجنة الى حل يصار الى انتهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه .

المادة -٦-

لايجوز تغيير او تعديل او اعادة النظر او حذف او اضافة احكام الى هذه المذكرة الا بموافقة خطية من كلا الطرفين خلال مدة نفاذها وتصبح جزءا لا يتجزأ منها ويدخل التعديل حيز النفاذ وفق الاجراءات نفسها المذكورة في المادة (الثالثة) من هذه المذكرة .

المادة - ٧ - (سرية المعلومات):

يملك كل طرف جميع حقوق الملكية الفكرية لموظفيه وطلابه وعملائه عملا بهذ المذكرة ويمنح كل طرف الى الطرف الاخر ترخيصا دائما غير قابل للالغاء لاستخدام هذه الملكية لاغراض التدريس والبحث الداخلي الخاصة به. كما اتفق الطرفان على الا تستخدم المعلومات المتبادلة بينهما الا في



الاعراض المخصصة لها وفقا لما اتفقا عليه ولاتنقل معلومة من المعلومات المتبادلة الى طرف ثالث دون موافقة خطية من الطرف الاخر .

المادة -٨-

مذكرة التفاهم هذه وقعت في مدينة مشهد بتاريخ ٨ / ١٠ / ٢٠٢٣ ميلادي وحررت بثلاث نسخ باللغات (العربية والفارسية و الانكليزية) ولكل منها الحجة القانونية نفسها وفي حال حصول خلاف في تفسير وتنفيذ مواد هذه المذكرة وملاحقها يعول على النص باللغة الانكليزية .

الطرف الثاني
جامعة شهيد مدني باذربيجان
في جمهورية ايران الاسلامية

الطرف الأول
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جامعة تكنولوجية
في جمهورية العراق

التوقيع :

8/10/2023

الدكتور محمد باقر محمد صادق آزاد
رئيس جامعة شهيد مدني باذربيجان

التوقيع :

الدكتور احمد محمد حسن الغبان
رئيس جامعة تكنولوجية



Memorandum of Understanding Between

**The Ministry of Higher Education and Scientific Research/ University of
Technology in the Republic of Iraq
and
Azarbaijan Shahid Madani University
in Islamic Republic of Iran**

Both parties of the Ministry of Higher Education and the Scientific Research/ University of Technology in the Republic of Iraq (the first party hereafter), and Azarbaijan Shaid Madani University (the second party hereafter) have the desire to achieve the fruitful cooperation between the two Universities, exchange the experiences regarding the Scientific and Research powers, National capabilities solidarity for our beloved country progress and promote the professional scientific rank of the students, setting programs to fill the needs of community and develop it, and firming up the state development plan of comprehensive and sustainability that never violate with applicable legislation in each country. So, both parties agreed on the following:

Article ١ (Areas of Cooperation):

Both parties work together to implement the hereunder cooperative fields:

- ١) Exchange lecturers to teach the required subjects in different fields for both parties.
- ٢) Giving chance candidates interested in completing postgraduate (Master or PhD) programs for both parties.
- ٣) Setting a clear strategy for Post-Doctorate Positions for the counterparts' departments in both Universities, in terms not contradicting with the valid and applicable legislations of both parties.
- ٤) Exchange Academic Consultations considering Curricula, and Academic Syllabuses in the common specializations.
- ٥) Benefit from the Laboratories existing in the two Universities for making Joint Scientific Research Projects, in terms that they do not interrupt the current experiments by setting a proper mechanism and cooperation between both parties.
- ٦) Attracting contributions of both parties' researchers for consultation prospect and holding Joint Educational Programs.
- ٧) Academic cooperation in the training field and utilizing modern developed Scientific Technology in the common specializations for both parties.



- ٨) Spending great efforts on **Joint Research** among the two parties, in terms that may serve the scientific career without violating the applicable disciplines.
- ٩) Participating and contributing to the **Scientific Conferences and Symposiums** held by the two parties.
- ١٠) Preparing the proper circumstances to print and publish Researches and publish **Scientific Journals**.
- ١١) Identifying the two Universities' Technological resources, and getting sharing the **Technical, Engineering and Architectural Services** needed by the two parties.
- ١٢) Creating a **Data Base** for the two parties' Professors.
- ١٣) Assembling a **Study Network** for joint research among the researchers from the two parties.
- ١٤) Cooperation in using and developing the **Scientific Information Resources** between the two parties.

Article ٢: The Two Parties' Commitments

Both parties admit commitment to the hereunder:

- ١) Assemble a working common team consisting of the two parties' professors supervised directly by the Deanships and the heads of departments to follow up and implement the required mechanisms. A routine meeting for every six month shall be held to negotiate, follow up and execute this MOU' paragraphs by the two parties to guarantee the maximum advantage and achieve it correctly.
- ٢) Assembling a common committee to coordinate, follow up and facilitate the paragraphs of this MOU.
- ٣) Create an International Journal in three languages; English, Arabic and Persian that specializes in common and comparative subjects among the two countries in different fields such as: Language, Culture, History, Geography, Social sciences, Humanitarian, Economy, Philosophy, Environment, Agriculture, Engineering Architecture and other different fields. The editors of this Journal shall be from both Universities.
- ٤) Working hard to establish a Study Center (Iraqi-Persian Study Center) in both Universities.

Article ٣: Effective Dates

This MOU shall take effect when signed and dated by the rectors of the two institutions or their designees, after receiving a written notification from the both parties confirming the completion of all legal procedures, and shall remain in force for a period of five (٥) years. The MOU can be extended for further (٥) years in accordance with the legal regulations of the two parties. Each party reserves the right



to terminate this MOU for any reason by delivering a six-month notice in writing to the other.

Article ٤: Financial Commitments

- ١) The financial and administrative issues shall be agreed on through the direct communication between the two parties, and the details must be determined in annexes that include detailed work items. These annexes include costs, time schedule and the predicted output to implement the agreed paragraphs. The two parties will sign them later as an annexation to this MOU. The annex is considered as part of the memorandum and will be valid according to the same procedures already stipulated in the ٣rd paragraph of this understanding memorandum.
- ٢) This MOU does not bind any financial commitment between the two parties.

Article ٥: Conflicts

The arisen conflicts that may result from the current MOU's interpretation and implementation can be solved directly between the two parties; otherwise, the conflict can be solved through a coordinative committee assembled for that reason. In case, the committee above didn't solve the conflict, the proper solution is to terminate this MOU.

Article ٦: Amendments and Modifications

Any change, amendment, revision, deletion or addition of new provisions to this MOU is not allowed unless both parties agree through a written contract for a specified period of time and make it a part of this MOU. In this case, the amendment can be inserted in compliance with the procedures mentioned in the ٣rd paragraph of this memorandum.

Article ٧: Confidentiality

Each party reserves the Intellectual Properties Right for its employees, students and agents in accordance with this MOU, and each party awards the other party a permission to use this irrevocable right for the purpose of teaching and internal research for that party. Also, the two parties have agreed that the used mutual information can be employed only for the purposes specified here with no transference of the information to a third party without a prior written approval from the other party.

Article ٨: Articles and Paragraphs

This Understanding Memorandum is signed in Mashhad in ٨/ ١٠ / ١٤٠٢, and written in three identical copies in three different languages (Arabic, English and Persian).



Each copy has a legal effect, and in case of any conflict in interpreting or executing the memorandum, the English language copy is dominant.

On behalf of

Ministry of Higher Education and the
Scientific Research/ University of
Technology in the Republic of Iraq

Signature:

Dr. Ahmed M. Hassan Al-Ghaban
President of University of Technology

On behalf of

Azarbaijan Shahid Madani University
in Islamic Republic of Iran

Signature:

Dr. Mohammad Bagher Mohammad
Sadeghi Azad,
President of Azarbaijan Shahid
Madani University

8.10.2023